

# Antike Götterdarstellungen

- Poseidon -

⑥

## Euripides, Troerinnen 1-97 (Teil II)

Übersetzung: K. Steinmann

- ΑΘ. ἐπὶνεο' ὀργὰς ἠπίους· φέρω δὲ σοὶ  
κοινοὺς ἔμαυτῆ τ' ἐς μέσον λόγους, ἀναξ.  
ΠΟ. μῶν ἐκ θεῶν τοῦ κοινὸν ἀγγέλλεις ἔπος. 35  
ἢ Ζηνὸς ἢ καὶ δαιμόνων τινὸς πάρα;  
ΑΘ. οὐκ, ἀλλὰ Τροίας σῦνεκ', ἐνθα βαίνομεν,  
πρὸς σὴν ἀφίγμαι δύναιιν, ὡς κοινήν λάβω.  
ΠΟ. ἢ ποῦ νῦν, ἐχθρὰν τὴν πρὶν ἐκβαλοῦσα, νῦν  
ἐς οἶκτον ἤλθες πρὸς κατηθαλωμένης; 62  
ΑΘ. ἔκλεισε πρῶτ' ἀνελθε· κοινῶσιν λόγους  
καὶ συμπονήσεις ἂν ἐγὼ πράξαι θέλω;  
ΠΟ. μάλιστα· ἰτάρ δὴ καὶ τὸ σὸν θέλω μαθεῖν·  
πότερον Ἀχαιῶν ἤλθες σῦνεκ' ἢ Φρυγῶν;  
ΑΘ. τοὺς μὲν πρὶν ἐχθροὺς Τρώας εὐφράναι θέλω,  
στρατῶ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἐμβαλεῖν πικρὸν. 65  
ΠΟ. τί δ' ὠδε πηδᾶς ἄλλοτ' εἰς ἄλλους τρόπους  
μισεῖς τε λίαν καὶ φιλεῖς ὃν ἂν τύχῃς;  
ΑΘ. οὐκ οἶσθ' ὕβρισθείσάν με καὶ ναοὺς ἔμοῦς;  
ΠΟ. οἶδ', ἦνέκ' Αἴας εἶλκε Κασσάνδραν βίη.  
ΑΘ. κοῦδέν γ' Ἀχαιῶν ἔπαθεν οὐδ' ἦκουσ' ὕπο.  
ΠΟ. καὶ μὴν ἔπερσάν γ' Ἴλιον τῷ σῷ σθένει.  
ΑΘ. τοιγάρ σφε σὺν σοὶ βούλομαι δρᾶσαι κακῶς.  
ΠΟ. ἔτοιμ' ἂ βούλῃ τάτ' ἔμοι, δρᾶσεις δὲ τί;  
ΑΘ. δύσνοστον αὐτοῖς νόστον ἐμβαλεῖν θέλω. 75  
ΠΟ. ἐν γῆ μένουσιν ἢ καθ' ἄλμυρᾶν ἄλα;  
ΑΘ. ὅταν πρὸς οἶκον ναυστολῶσ' ἂπ' Ἴλιου,  
καὶ Ζεὺς μὲν ὄμβρον καὶ χάλαζαν ἄσπετον  
πέμψῃ, ὄνομ' ὠδῆ τ' αἰθέρος ἠυσήματα·  
ἔμοι δὲ δώσειν γῆσι πῦρ κεραιῶνιον, 82  
βάλλειν Ἀχαιοὺς ναῦς τε πημετρᾶναι πρὸς,  
σὺ δ' αὖ, τὸ σὸν, παρώμας Αἰγαίου πόρον  
τοιχερμίας βρέμοντα καὶ δίναις ἄλός,  
πλήσων δὲ νεκρῶν κοῖλον Εὐβοίας μυχόν,  
ὡς ἂν τὸ λοιπὸν ταῖ' ἀνάκτορ' εἰσεβείν 85  
εἰδῶσ' Ἀχαιοί, θεοὺς τε τοὺς ἄλλους σέβειν.  
ΠΟ. ἴστα τάδ' ἢ χάρις γὰρ οὐ μακρὸν λόγων  
δεῖται· ταραξὺ πέλαιος Αἰγαίας ἄλός,  
ἄκται δὲ Μυκόνου Δῆλιοι τε χοιράδες  
Σκῆρος τε Αἴμνος θ' αἰ Καφῆρειοί τ' ἄκρια 92  
πολλῶν θανόντων σώμαθ' ἔξουσι νεκρῶν,  
ἀλλ' ἔσπ' Ὀλυμπον καὶ κεραιῶν βολίης  
λαβοῦσα πατρὸς ἐκ χειρῶν κεραιῶν,  
ὅταν σταάταιμ' Ἀργεῖον ἔξῃ κάωσ,  
μῶρος δὲ θνητῶν ὅστις ἐκτορθεῖ πόλεις, 95  
ναοὺς τε τύμβους θ', ἱερὰ τῶν κεραιῶν,  
ἐρημιά δοῖς αἴτος ὄλεθ' ὕστερον.
- ΑΘ. Ich lobe deinen versöhnlichen Charakter; ich bringe  
dir  
einen Vorschlag, der dich wie mich betrifft, Herr.  
ΠΟ. Von einem der Götter bringst du gemeinsame  
Botschaft, 55  
von Zeus her oder irgendeiner andern Gottheit?  
ΑΘ. Nein, sondern Troia zuliebe, wo wir wandeln,  
hab ich mich deiner Macht genahet, um sie mit meiner zu  
verbinden.  
ΠΟ. Hat dich denn nun, ledig des alten Hasses,  
Mitleid mit der Stadt erfaßt, seit sie vom Feuer eingeschert  
ist? 60  
ΑΘ. Zuerst antworte mir: Willst du dich meinem  
Vorhaben  
anschließen und dich mitabmühen bei meinem Plan?  
ΠΟ. Gewiß! Doch eben deshalb möchte ich deine Absicht  
erfahren:  
kamst du den Achäern oder den Phrygern zuliebe?  
ΑΘ. Meine früheren Feinde, die Troer, will ich  
beglücken, 65  
das Achäerheer aber mit bitterer Heimfahrt schlagen.  
ΠΟ. Warum springst du so von einem Gefühl zum andern  
und hassest und liebst über die Maßen, wen's gerade trifft?  
ΑΘ. Weißt du denn nicht, daß man sich an mir und  
meinem Heiligtum vergangen hat?  
ΠΟ. Doch! Als Aias Cassandra fortriß mit Gewalt. 70  
ΑΘ. Aber von den Achäern traf ihn keine Züchtigung,  
kein Tadel.  
ΠΟ. Und doch zerstörten sie Iliion allein dank deiner Macht.  
ΑΘ. Drum will ich sie mit dir zusammen übel beuteln.  
ΠΟ. Du kannst ganz auf mich zählen. Was aber willst du  
tun?  
ΑΘ. Mit unheimlicher Heimkehr will ich sie schlagen. 75  
ΠΟ. Während sie an Land sind oder auf der salzigen Flut?  
ΑΘ. Wenn sie zu Schiff von Iliion nach Hause fahren,  
Zeus wird unsäglichen Regen und Hagel  
senden und Sturmwinde aus finstrem Himmel;  
mir aber verheißt er seinen feurigen Blitz, 80  
daß ich die Achäer treffe und ihre Schiffe verbrenne.  
Dein Teil aber ist's: laß das Ägäische Meer  
mit Riesenwogen tosen und mit Wirbelfluten,  
mit Leichen füll die tief eingeschnittene Bucht Euböas,  
damit künftig meine Tempel zu verehren 85  
die Achäer lernen und auch die andern Götter zu ehren.  
ΠΟ. Einverstanden! – Meine Gunst zu gewinnen, braucht's  
nicht  
lange Worte – ich werde die Flächen der Ägäis aufwühlen.  
Die Steilküsten von Mykonos und die delischen Klippen  
und Skyros und Lemnos und Kaphereus' Vorgebirge 90  
werden die Leichen vieler gestrandeter Opfer bergen.  
Geh, eil zum Olymp, nimm die Blitzgeschosse  
aus deines Vaters Hand und warte,  
bis das Argeerheer die Anker gelichtet hat.  
(Athena ab.)  
Töricht der Sterbliche, der Städte schleift, 95  
Tempel und Gräber, heilige Ruhestätten der Toten,  
verheert und selber später zugrunde geht.  
(Poseidon tritt ab. Hekabe rührt sich und erhebt sich Langsam.)